

# 吸收融合:文化外译接受策略研究

许明武, 梁林歆

(华中科技大学 外国语学院 湖北 武汉 430074)

**摘要:**文化外译关乎文化的自我认同,关乎文化的传承流布,更关乎国家软实力的提升与国际形象的塑造。通过考察接受主体对接受对象的吸收融合过程,将其分为两组四对范畴。经分析,明晰接受方式或类型有助于解释接受主体的接受方式、态度及其心理变化,进而有利于改善及提升外译成效。

**关键词:**外译;文化;接受;融合;心理

中图分类号: H059 文献标识码: A 文章编号: 1000-579(2015)02-0125-08

## Assimilation and Integration: Reception Strategies of Translating Chinese Culture into Foreign Languages

XU Mingwu, LIANG Linxin

(School of Foreign Languages, Huazhong University of Science and Technology, Wuhan, Hubei 430074, China)

**Abstract:** Translating Chinese culture into foreign languages is not only related to self-identity and inheritance and dissemination of culture, but also the promotion of China's soft power and the construction of China's international image. By investigating the processes of assimilation and integration, this paper divides the process into two groups, totally four categories. Through analysis, the classification of reception patterns or forms contributes to make clear the reception patterns, attitudes and psychological changes of the reception subject, which is helpful to improve the results.

**Key words:** C-E translation; culture; reception; integration; psychology

在全球化语境下,文化的单方“引进”与“输出”已不能满足文化全球化趋势的迫切需要与国家软实力提升的战略诉求。在“入”与“出”比例严重失衡的态势下,进入 21 世纪,国家更是加大了“走出去”的力度,如中国图书对外推广计划(2004)、中国当代文学百部精品译介工程(2006)、中国文化著作翻译出版工程(2009)、经典中国国际出版工程(2009)、中国出版物国际营销渠道拓展工程(2010)、国家社科基金中华学术外译项目(2010)等。这一系列举措,既宣传了我国古老优秀的历史文化和朝气蓬勃的现代成果,塑造了积极的国家形象与崭新的文化风貌,又为维护国家文化安全性与世界文化多元性,营造汇通融合、互利共生、动态包容的国际文化生态环境做出了不懈的尝试。

### 一、研究现状

每一次不懈的努力与尝试便向成功迈进了一大步。“走出去”战略的逐步实施与高度关注为国家

收稿日期: 2014-12-20

作者简介: 许明武(1965-),男,湖北枣阳人,华中科技大学教授、博士生导师。研究方向为翻译学。

梁林歆(1986-),男,福建三明市人,华中科技大学博士研究生。研究方向为翻译学。

的国际形象如何稳步构建,新闻故事如何顺畅传播,历史文化如何有效接受等寻求“走出去”的最佳途径与最优方式方面提供了理论参考与实践指南。然而,中国文化“走出去”是一个艰巨的过程,面临的挑战层出不穷。

长期以来,翻译界有一个约定俗成的指导性原则,那就是翻译实践一般从外语译入母语,而不是反其道而行之。<sup>[1]</sup>因此,国际翻译界普遍认为将母语翻译成外语是一种“错误的选择”,在国际组织中,一般的惯例也的确是从外语译入母语。<sup>[2]</sup>然而,外译的突出特点基本上都是中译外,尤以中译英为主,因此,国外相关性研究相对匮乏。较之国外,国内对外译的研究则显出一片勃勃生机,如刘和平等通过定量统计和定性分析对接受主体及对象进行了探讨,陈清华在分析海外受众传播接受心理的基础上,提出六点外宣对策建议,鲍晓英就译介主体、内容、途径、受众和效果与中国外文局副局长兼总编辑黄友义进行了访谈,王颖冲通过考察 20 世纪 50 年代以来出版的中文小说英译本,将译介渠道分为官方组织、学术引导、商业驱动和个人主持四类,以及张春燕从传播学角度探寻文化传播的路径选择、内容选择及海外解读问题等。<sup>[3-7]</sup>可以看出,现有研究对接受主体、接受对象、接受渠道与接受语境的结合性分析与梳理尚不充分,尤其是对处于接受语境中的接受主体的接受方式或类型及其心理变化的研究较为欠缺。鉴于此,通过分析处于接受语境中的接受主体对接受对象的吸收融合过程,从而对接受主体的接受方式和接受心理进行探讨,对外译工作的深入开展将具有启发性意义与指导性价值。

## 二、吸收融合——一个接受的过程

文化,有个吸收和融合的过程,同时也是个循循善诱的接受过程。吸收融合是发生在接受语境中的接受主体对接受对象的动态接受过程。目的语国家或民族通过翻译认识源语文化,从中吸取和借鉴有益的成分,促进本民族文化的发展和进步。<sup>[8] (p93)</sup>许多强势文化发展到今天,之所以还有着旺盛的生命力,正是因为它们在弱势阶段吸收和融合了许多不同文化因素的结果。<sup>[9]</sup>因而,“吸收”意味着增强补充,“融合”意味着化为我用,“吸收融合”则是源语文化根植于目的语文化良好的表现。因此,良性的翻译活动与文化交流就必须走出本土文化的封闭圈,敞开胸襟,以一种包容的姿态去理解和接受异国文化。其实这样的世界胸怀无疑将推动本土的文化建设。<sup>[10]</sup>

文化交流是一个循序渐进的过程,一种外来文化通过翻译进入目的语文化,目的语读者对源语文化有一个从完全陌生到逐渐熟悉、再到逐渐接受的过程,尤其是在那些博大精深的经典名著的翻译中,目的语读者往往要经过较长一段时期才能逐步理解原作所蕴含的历史、文化和思想内涵。<sup>[8] (p93)</sup>“吸收”是一个过程,需要时间沉淀。<sup>[11] (p197)</sup>“融合”也是一个过程,需要时间消化。在文化融合过程中,有些接受主体出于本族文化创新或自身需求考虑,顺乎文化发展需要,自觉接受文化合作的方式,达到自愿融合;而有些接受主体则通过抵制或排斥方式拒绝源语文化,但迫于发展趋势之压,被迫融入对源语文化的接受潮流中。

不论自愿融合,抑或被迫融合,接受对象都是通过接受渠道从表达语境输入至接受语境中,从而促使处于接受语境中的接受主体对接受对象进行接受活动,融合的程度、根植的强弱影响着外译是否取得最佳宣传效果。作为表达主体,希望输出的接受对象能够反映中国的最佳状况,起到良好的交际效果,但在接受过程中,却形成了相对于表达主体意愿的分化,产生了不同的接受方式或类型,即等值接受、增值接受、减值接受和改值接受四对范畴。在此,以自愿融合与被迫融合两组为考察对象,涵盖四对范畴,即等值接受、增值接受、减值接受和改值接受来分析接受过程活动给外译成效所带来的影响,为外译路径与方针的改良提供参考依据。

表一 接受方式分类及关系

方式类型		数量关系		概率	备注
自愿融合	等值接受	表达 = 接受	小	自愿融合的可能性(概率)小于被迫融合的可能性(概率)	等值接受
	增值接受	表达 < 接受	小		不等值接受
被迫融合	减值接受	表达 > 接受	大		不等值接受
	改值接受	表达 ≠ 接受	大		不等值接受

### (一) 自愿融合——主动接受

无论是表达主体抑或接受主体,自愿融合都是两情相悦的表现。接受主体出于对本民族文化创新与建设的需要,及自身对异域文化的渴求与希冀,主动迎合表达主体意愿,顺乎文化发展规律,自觉主动接受他国文化熏陶,达至自愿融合,显示出接受主体对表达主体的情感尊重,及对世界多元文化的理性选择及认同。对自愿融合的具体描述,可从等值接受和增值接受两对范畴入手。

#### 1. 等值接受

表达主体提供的接受对象,经由接受渠道传至接受语境中,从而被接受主体合理把握与准确理解,表达与接受达成一致,则构成表达与接受双向信息的等值接受,即关系式“表达 = 接受”。但实际情况却是表达与接受存在等值的概率小,完全等值并不常见,追求的也是表达与接受的近似等值,大致相等,即关系式“表达 ≈ 接受”,而且通常越是信息量丰富、复杂的表达,在接受主体当中被等值接受的可能性越小。下文均以外交部官网公布的中英版“‘981’钻井平台作业:越南的挑衅和中国的立场”这一语料作为接受对象进行分析考察。例如:

[例1]前后作业海域距离中国西沙群岛中建岛和西沙群岛领海基线均 17 海里,距离越南大陆海岸约 133 至 156 海里。

译: The two locations of operation are 17 nautical miles from both the Zhongjian Island of China's Xisha Islands and the baseline of the territorial waters of Xisha Islands, yet approximately 133 to 156 nautical miles away from the coast of the Vietnamese mainland. (来源: 外交部官网)

在例1中,“西沙群岛”被音译为“Xisha Islands”,其并未采用现成的译名“帕拉塞尔群岛”或“黄沙群岛”(Paracel Islands),表明表达主体的表达意愿是建立在对外目的基础上,努力寻求接受主体对中国特有接受对象的等值接受,同时也是在维护国家利益,庄严宣示与重申西沙群岛是中国的固有领土,神圣不可侵犯。另外,从相关数据分明可看出西沙群岛与中国和越南的距离,也可看出作业海域的具体位置以及是在合乎相关国际法的情况下在中国主权和管辖权范围内进行的正当平台作业。事实上有时数字比文字更具说服力与表达力,外译时毫无保留地译出,可供接受主体循迹查证,表明事件并非无中生有。对于表达主体所提供的具体数字信息,能起到强有力地支撑事件真相的作用,阐述上也更有凭有据,从而帮助接受主体迅速捕捉重点讯息,便于接受主体深刻体味与准确把握该事件的原委与是非曲直,进而完成等值的接受活动。

#### 2. 增值接受

接受主体积极对接受对象进行接受活动,在接受中进行理解、消化、吸收,使得隐含的表达内容在接受主体的接受过程中得到显现,并不断延伸拓展,表达与接受失去平衡,则构成接受大于表达的增值接受,即关系式“表达 < 接受”。接受主体对接受对象的“好之”与“乐知”态度,使之积极主动地从接受对象中寻求表达主体的实际意图,跳脱文本层面的束缚,打开灵活恰当、能动积极的接受空间,但表达与接受之间毕竟存在主客观差异,从而造成接受较难超越表达,增值接受的概率低,但这并不意味着表达与接受失去交际意义,接受变得一文不值。等值接受与增值接受应该是外译工作努力的方向,这样才有利于文化输出,从而有效树立“中国文化”与“文化中国”的对外形象。例如:

[例2]1958年9月4日,中国政府发表声明(见附件2),宣布中国的领海宽度为12海里,明确指出“这项规定适用于包括西沙群岛……在内的中华人民共和国的一切领土”。

译: On 4 September 1958, the Chinese government issued a declaration( see Annex 2/5) ,stating that the breadth of the territorial waters of the People's Republic of China shall be 12 nautical miles and making it clear that "this provision applies to all the territories of the People's Republic of China, including... the Xisha Islands". (来源: 外交部官网)

例2 采用直译法,地名等外译则采用音译,附件2中的地名如澎湖列岛、渤海湾、琼州海峡、大小金門岛、二担岛、东碇岛等均分别音译为 the Penghu Islands, Bohai Bay, the Qiongzhou Straits, the Greater And Lesser Jinmen Islands, Erdan Island, Dongding Island,较好地保留了文化特征。而通篇语料则以直译为主,注重意义的准确传达,虽略显生硬直白,但在一定程度上表明了表达主体的立场、观点与态度,保留了源语风貌与词汇特征,不致于造成接受对象意义的损失。直译是注重语言价值、文化价值和艺术价值,注重源语想要呈现的及如何呈现,也就是说,“信”是基本原则。<sup>[12]</sup>实际上,美国主流媒体中文词汇的翻译策略具有明显的异化倾向,即翻译中保留原文的语言和文化特色。<sup>[13]</sup>可见,表达主体输出的接受对象,不论是文本选择,抑或策略运用,都投合了接受主体的口味与要求,促进了表达意图在接受语境中的落地生根。另外,语料正文后添有五个附件作为背景信息,地图、声明、照会、教科书等,均有相关链接,地图关键位置也用英法双语标出,直观清晰,对双方地理位置一目了然。接受主体在不完全理解的情况下,可查阅附件内容,不致因缺乏背景知识而导致减值接受下文所说,同时结合自身经验,对接受对象进行体悟与思维,解读出言外之意,品味出象外之象。总之,一方面,表达主体以附件形式补充与添加相关重要说明,利用其他辅助手段、方式加大或提升接受主体的接受力度,另一方面,接受主体通过主观理解与客观阐释的双重读解,知晓事件的来龙去脉,加深对接受对象的理解与认知,这样,接受对象的文本意义便得以拓展,接受便得到增值。

## (二) 被迫融合——被动接受

被迫融合是与自愿融合相对而言,对于接受对象则是通过或抵制或排斥等方式拒绝源语文化融入本族文化中,但迫于交流需要及发展势头之压,从而被迫融入到对源语文化的接受趋势中。被迫融合虽违背接受主体的主观意愿,却顺应文化共生发展,创新突破的客观时势,有利消减文化冲突,造就文化平衡的生态局势。随着全球一体化与文化多元化趋势的蔓延,被迫融合有向自愿融合过渡的倾向。对被迫融合的具体阐述,将从减值接受与改值接受这两对范畴出发。

### 1. 减值接受

客观规律告诉我们,有增就有减。增值接受和减值接受构成一对反差鲜明的对比关系。接受对象或结构复杂丰富,或表意含混不清,或信息容量大,超出接受的限度等,都将造成表达的丢失或落空与接受的损耗或困窘,不易于接受主体的理解与接受,这就构成了接受小于表达的减值接受,即关系式“表达 > 接受”。当然,其中也不乏接受主体单方面的原因,如消极被动参与接受活动,歪曲抵制接受对象等也将造成表达意义的弱化与脱落。鉴于表达与接受活动过程中夹杂着众多复杂的交际因素,因而表达与接受间的不平等,不仅难于避免,而且普遍存在。例如:

[例3] 2014年5月2日,中国企业所属“981”钻井平台在中国西沙群岛毗连区内(作业位置图见附件1)开展钻探活动,旨在勘探油气资源。

译: On 2 May 2014, a Chinese company's HYSY 981 drilling rig started its drilling operation inside the contiguous zone of China's Xisha Islands( see Annex 1/5 for the locations of operation) for the purpose of oil and gas exploration. (来源: 外交部官网)

例3为通篇起始句,句中的HYSY 981是海洋石油(Hai Yang Shi You)的首字母缩写形式,这里也许是表达主体为增加接受主体的理解而进行适当补译,但对于通篇第一句而言,对此称呼进行说明实属必要,否则容易造成接受主体在理解上的困难,从而形成减值接受。合乎习惯的表达,或“地道”的译文,不仅能大大增加译文的可读性,不损害原文的形象,同时还能弥补佶屈聱牙的原文的不足,更好地达到翻译作为“交流”的目的。<sup>[14] (p39-41)</sup>因此,外译时,为减少误解,保留形象,增强可接受性,作出地道的

表达,应予以明确说明,或以拼音加注的方式,降低难度指数,避免信息流失,从而减轻接受主体的认知负荷与心理负担。

## 2. 改值接受

相对于增值接受与减值接受,改值接受则是完全背离表达主体的表达目的,对提供的接受对象进行脱离文本的天马行空的过度阐释与解析,或误解,或歪曲,文本表现力减弱,对接受对象有意偏离或错误诠释,从而造成表达与接受间关系的剥离,即关系式“表达 $\neq$ 接受”。另外,由于接受语境中的主客观制约,接受主体对接受对象改值接受的概率相对比较大,而且无法避免。表达主体虽暂时无法干预与主导接受主体的内在接受活动,但明确接受主体的改值接受,有助于解释改值发生的机制以及解读外译失效因素,进而有助构建理想的接受模式。例如:

[例4]1945年日本投降后,根据一系列国际文件,中国政府于1946年11月指派高级官员,乘军舰赴西沙群岛举行接收仪式,并立碑纪念,派兵驻守,一度被外国非法侵占的西沙群岛重新置于中国政府的管辖之下。

译: After Japan's surrender in 1945, in accordance with a series of international documents, the Chinese government sent senior officials boarding military vessels to the Xisha Islands in November 1946 to hold the ceremony for receiving the islands, and a stone tablet was erected to commemorate the handover and troops were stationed there afterwards. The Xisha Islands, which had once been illegally occupied by a foreign country, were thus returned to the jurisdiction of the Chinese government. (来源: 外交部官网)

例(4)中,“举行接收仪式”外译为“hold the ceremony for receiving the islands”,笔者认为“接收”译为“receive”不妥,西沙群岛是中国固有领土,只是当时被日本非法侵占,在外译时要避免使用有争议或不当的表达形式,考虑表达主体利益,避免给接受主体落下口实,造成误解或曲解,产生对接受对象的改值接受。另外,“立碑纪念”译为“a stone tablet was erected to commemorate the handover”,在此“handover”表达也欠妥。1997年的香港回归被英国媒体常常报道为“Hong Kong Takeover”与“Hong Kong Handover”等政治立场偏向英方的表达形式,以掩盖他们发动侵略战争、实施殖民统治的罪行。<sup>[15] (p162)</sup> 中国对西沙群岛一直以来就拥有无可争议的主权与管辖权,历史上也得到越南与国际承认,西沙群岛的收复与回归是国家主权的重新行使,因此不宜选用“handover”。在文化外译时,难免会遇到一些敏感性词汇,因而需要保持高度警惕,用词恰当得体,切实维护国家主权与领土完整,全方位考虑接受主体的接受方式类型,避免改值接受的发生,如若接受主体的接受度降低或发生改值,那只能说明外译成效微弱,工作不到位。

## 三、接受心理分析

一千个接受主体,就有一千个接受对象,表达恒定,接受却是变量。不同的接受主体有不同的接受方式类型,而这又取决于不同接受主体的不同接受心理。因而,着眼于接受主体对接受对象的接受方式,可反观出接受主体对接受对象的接受心理及态度变化。从宏观上来看,符合表达主体的表达意愿,则构成顺向心理的接受,违背表达主体的表达意愿,则构成逆向心理的接受。接受主体对接受对象进行顺向心理的接受往往容易驱动等值接受与增值接受,而逆向心理的接受较易催生减值接受与改值接受。接受方向的相悖是相对表达意图而言,而表达意图在接受对象中的显像,往往是扑朔迷离的,不容易把握。<sup>[16] (p227)</sup> 因此,表达固然可控,接受却存变数,表达主体虽希望且主张接受主体能更多地对接受对象进行顺向接受,但有顺必有逆,表达主体只能正确看待,尽所能改善接受心理,积极使逆向接受向顺向接受转变,进而优化对接受过程及效果的影响。无论顺向,抑或逆向,大致能概观出接受主体的两种心理活动倾向,这也为外译工作的有效开展提供了接受心理方面的有益参考。

表二 接受心理分析及作用

方式类型		心理分析	作用效果	接受主体表现
自愿融合	等值接受 增值接受	顺向心理	文化传承、创新、和谐	吸收融合能力强
被迫融合	减值接受 改值接受	逆向心理	文化断层、停滞、冲突	吸收融合能力弱

### (一) 顺向心理

当接受主体对接受对象的接受活动符合表达主体的表达意愿,获取表达与接受双向交际的效果,那么顺向心理的接受由此形成。采取顺向心理的接受主体往往对异域文化的接受、吸收融合能力较强,因而顺向心理的接受能有效地推动文化的繁荣、传承与创新,这是一种积极向上、海纳百川的接受心理倾向。顺向心理的成因主要有以下五点:(1)传播者具有较好的素质修养和知识结构,具有一定的权威性和可信性;(2)传播者与受众之间是一种亲和友好的情感关系;(3)信息作品的内容新鲜、真实、有趣,形式新颖、生动、活泼;(4)特定的接受环境呈富足、平静、安逸、随和的状态;(5)信息能够满足受众的接受需要,投合受众的接受动机,符合受众的共同心理。<sup>[17](p297)</sup>

在全球化背景下,当本族文化处于弱势、边缘或成长时期,需要吸纳优秀强势文化,给予本族语言与文化提供吸收合理且丰富营养的机会,这时接受主体往往采用顺向心理。如历史上日本文化长期处于弱势地位,为繁荣本族文化,对我国优秀文化积极的吸收与融合,如汉字、儒学等。因而,可以说,整部日本发展史,就是一部文化的吸收融合史。当然,接受对象的难易程度也影响着接受主体的接受心理,制约着接受主体的接受效果。

### (二) 逆向心理

当接受主体对接受对象的接受活动违背表达主体的表达意愿,表达与接受双向交际的效果受阻,那么由此产生逆向心理的接受。由于接受主体满足于现有文化状态,不思改变,对异域文化吸收融合能力较弱,因而逆向心理的接受在某种程度上不利于文化的传播与弘扬,被认为是一种消极狭隘、为我至上的接受心理倾向。逆向心理的成因和特征为:(1)受众具有自以为是、自怜自爱、自我扩张、顽固坚持原有态度的思想意识;(2)受众故意采取与传播者相悖甚至对立的态度与行为,即“凡是拥护的,我就反对,凡是反对的,我就拥护”; (3)某类信息(如广告、说教)传播太多、太滥或失实、失真,从而引起受众反感,造成逆向心理;(4)一些受众故意采取与另一些具有顺向心理的受众(如领导者)相反的心理态势;(5)部分受众偷尝禁果的欲望造成了逆向心理。<sup>[17](p298)</sup>

逆向心理是一种对媒介信息作简单的感情逆向思维和反向理解的心理意识,因而能在传播者与受众之间筑起一道抵御信息的心理防线,使媒介信息的含义扭曲、变形,使信息传播的力度减弱、转向。<sup>[17](p298)</sup>历史上,当强势文化入侵弱势文化,接受主体感到本族文化受到威胁,安全受到挑战,为保护本族文化,接受主体往往是采用逆向心理。如殖民时期,宗主国对殖民地文化的掠夺与统治,殖民地人民出于强烈的社会心理与民族心理,共同发起对宗主国文化的抵制与拒斥。

### (三) 语料分析

西沙群岛是中国固有领土是可追溯的,具有史料记载。任何罔顾事实,搬弄是非的行为都将遭到谴责。现以“‘981’钻井平台作业:越南的挑衅和中国的立场”这一语料作为接受对象进行接受心理及难易程度的整体分析,具体如表三、表四所示。

表三 语料分析

语料分析	数量统计(中/英)		行文特点
字词	2 535 字	9 630 字符 (不计空格)	常见词汇及普通词汇居多
句子	39 句	51 句	主动句居多 被动语态偏少
段落	17 段	17 段	分段明显 横向排列
篇章	正文 + 附件 (六部分)	正文 + 附件 (六部分)	层次分明 直接简明

表四 符号特性及功能分析

符号		特性		功能		表现形式	
语言符号	文字有限	静态呈现	整体性	连贯性	文字、数字等		
非语言符号	意味无穷	直观展示	补充性	强调性	地图、绘画等		

如表三所示,在字词上,该语料多用常见且普通词汇,较少专业术语,不致引起接受主体的反感、认知及理解障碍。另外,在措词系统中,词频是甄别语料难度最直观和最具说服力的变量。<sup>[18]</sup>使用 ROST CM6 软件进行英文词频分析可发现,该语料单词总数为 1801 个,个数为 554 个,词频在 2 及以上次数的共 205 个,高频词容易加深接受主体印象,说明该语料整体上易于接受主体的读解,减轻了接受主体的字词负担。在句子层面,外译时一般将汉语长句一分为二,多用主动句,语料中被动句使用不到 10 句,因此,接受主体阅读语料时更加流畅及迅捷,不需花费太多时间、精力反复读解思考。在段落上,分段较明显,共 17 段,英文最长一段有 879 字符数(不计空格),最短一段为 230 字符数(不计空格),行数适当,以横向排列为主,有效缓解接受主体视觉疲劳,提高接受效率。在篇章层面上,分为六个部分,以正文共五部分为主,以五个附件为辅,主题突出,层次分明,相辅相成;陈述事实,以史为证;罗列动向,以情动人。从接受的角度看,这篇语料论说充分,在字词、句子、段落和篇章各个层面都考虑到接受主体,予以情感关照与人文关怀,对事实的陈述直白简明,娓娓道来,真实得当,表述达意、科学,数据详实,有理有力有节地运用语言说明情况,开启接受主体顺向心理的接受活动,深化接受主体的理解与认同,增加接受主体对表达主体的信任感,对接受活动起到了潜移默化的促进作用。

另外,正如表四所示,该语料由语言符号和非语言符号两大类符号构成,文字是语言符号最显著的特征,在对越南挑衅的文字叙述中,文字虽以静态的方式予以呈现,较为有限,但文字中流露的情感却是无限的,加之地图等非语言符号的直观展示,表达主体对越南的谴责与愤慨表露无遗。在外译时,国家作为大传播者,本身就集权威性影响力于一身,西沙群岛有关信息首次全面真实公开,附有历史详细史料。在中越矛盾日益激发的时刻,公开西沙群岛是中国领土的不争史实,正是关注接受主体的知情权,迎合接受主体关注国际纷争的接受需要与呼唤,顺乎历史潮流。通过语言符号与非语言符号的直接或间接阐释,接受主体也更乐于关注最新资讯与知晓事件发展动向,助推顺向心理的使用以进行积极的接受活动。

四、结语

表达主体赋予接受对象弘扬传统文化,彰显民族魅力与提升国家软实力的对外使命,接受对象在一次次表达语境与接受语境的时空交错中,不断得到接触、碰撞、吸收与融合,完成文本的异域旅行,从而产生接受的等值、增值、减值与改值四种类型,而这又受接受主体的接受心理所影响。对接受类型的探讨,有助于分析接受主体的心理趋势,明确接受态度,从而采取有效的措施提升接受主体的接受能力,为培养一种批判性、多元化的接受模式,进而促使接受主体细细研读文本,从中寻找文化契合点及情感生发点,这对于寻找有效的接受形式以及获取良好的接受效果都具有较大的指导意义。

## 参考文献:

- [1]施佳胜. 中国典籍外译“逆向翻译”与“直接翻译”——一项基于《文心雕龙》英译的比较研究[J]. 暨南学报(哲学社会科学版) 2012 (5).
- [2]黄友义. 中国特色中译外及其面临的挑战与对策建议——在第二届中译外高层论坛上的主旨发言[J]. 中国翻译, 2011 (6).
- [3]刘和平, 许明, 张威. 中国文化对外推广与“三贴近”原则[J]. 中国文化研究 2010 (1).
- [4]陈清华. 关于海外受众接受心理的外宣策略[J]. 江苏社会科学 2010 (4).
- [5]鲍晓英. 中国文化“走出去”之译介模式探索——中国外文局副局长兼总编辑黄友义访谈录[J]. 中国翻译 2013, (5).
- [6]王颖冲. 中文小说译介渠道探析[J]. 外语与外语教学 2014 (2).
- [7]张春燕. 中华文化海外传播的路径和内容选择[J]. 云南师范大学学报(对外汉语教学与研究版) 2014 (1).
- [8]徐 珺. 21 世纪全球化语境中的汉文化经典外译策略探索[J]. 外语教学 2009 (2).
- [9]孙会军. 从多维视角审视原文文本中差异性特征的传译问题[J]. 外语与外语教学 2004 (9).
- [10]王 颖. 翻译与文化再现[J]. 外国语文(双月刊) 2011 (2).
- [11]徐朝友. 阐释学译学研究: 反思与建构[M]. 南京: 南京大学出版社 2013.
- [12]舒 娜. 文化差异视域下的广告翻译特点[J]. 江西师范大学学报(哲学社会科学版) 2014 (3).
- [13]余秋平. 美国主流媒体中国特色词语翻译透视——基于《时代》、《新闻周刊》和《纽约时报》的英译实例分析[J]. 外语研究 2013 (6).
- [14]朱音尔. 基于概念整合 追求地道译文[J]. 上海翻译 2013 (3).
- [15]朱义华. 外宣翻译研究体系建构探索——基于哲学视野的反思[D]. 上海外国语大学博士学位论文 2013.
- [16]谭学纯, 唐跃, 朱玲. 接受修辞学[M]. 合肥: 安徽大学出版社 2000.
- [17]邵培仁. 传播学(修订版) [M]. 北京: 高等教育出版社 2007.
- [18]许明武, 邓军涛. 口译教学语料的难度甄别: 功能语篇分析视角[J]. 中国翻译 2013 (6).

(责任编辑: 舒 娜)